



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción entre lengua A1 y lengua A2

| | | | | |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Traducción entre lengua A1 y lengua A2 | | | |
| Código | V01G230V01501 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 1c |
| Lengua Impartición | Castellano Gallego | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Valado Fernández, Liliana | | | |
| Profesorado | Sotelo Dios, Patricia Valado Fernández, Liliana | | | |
| Correo-e | lilianavalado@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | <p>Única materia no especializada a lo largo de la carrera que combina la traducción del español hacia el gallego.</p> <p>Los contenidos se estructuran en tres bloques: uno introductorio, otro sobre lenguas de traducción español y gallego y un último sobre la traducción editorial, y sólo se imparte una introducción a la práctica de la traducción administrativa, ya que existe una materia de especializada específica de esta modalidad de traducción en cuarto curso. Esta secuencialización de contenidos permite adquirir conocimientos temáticos y lingüísticos de modo previo a iniciarse en el trabajo traductológico en la combinación español-gallego-español, es decir, la práctica de la traducción se corresponde con un 50% en la dirección de español a gallego y 50% de gallego a español.</p> | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| C3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| C4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| C5 | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada |
| C8 | Destreza para la búsqueda de información/documentación |
| C9 | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales |
| C10 | Capacidad de trabajo en equipo |
| C17 | Capacidad de tomar decisiones |
| C18 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica |
| C21 | Rigor y seriedad en el trabajo |
| C22 | Destrezas de traducción |
| C27 | Capacidad de razonamiento crítico |
| C28 | Poseer una gran competencia sociolingüística |
| C33 | Dominio oral y escrito de la lengua propia |
| D1 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia |
| D7 | Toma de decisiones |
| D8 | Compromiso ético y deontológico |
| D12 | Trabajo en equipo |
| D15 | Aprendizaje autónomo |
| D22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |

Resultados de aprendizaje

| | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|------------------------------------|---------------------------------------|

| | | |
|--|--------------------------------------|-----------------|
| Identificación y análisis de los problemas de traducción que presentan los diferentes campos temáticos del saber producidos en las líneas de gestión que designan los materiales educativos y no educativos editados por una empresa editorial en lenguas castellana y gallega | C8 C9 C22 | |
| Desarrollo de la autonomía en el trabajo profesional a través de la simulación de encargos profesionales respetando los parámetros de calidad | C3 C9 C17 C18 C21 C22 | |
| Comunicación oral y escritura en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia | C3 C4 C5 C18 C27 C33 | D1 |
| Capacidad para simular un protocolo de traducción editorial | C10 C21 C22 C33 | D7 D8 D12 |
| Destrezas prácticas de la traducción general del gallego al castellano y del castellano al gallego | C3 C4 C22 C28 | D1 D22 |
| (*) | C18 | |
| Aprender a trabajar y trabajar en equipos de carácter transdisciplinar, emulando el trabajo profesional | | D12 |
| Adquirir un compromiso deontológico ante la labor traductor, teniendo presentes los parámetros de calidad en la traducción | C9 C17 | D15 |

Contenidos

| Tema | |
|--|---|
| Tema 1: Conocimientos temáticos básicos | 1.1 Introducción a una panorámica del sector editorial: edición traducida gallego-castellano/castellano-gallego |
| Tema 2: Iniciación a la práctica profesional de la traducción editorial y administrativa | 2.1 Introducción a los aspectos profesionales de la profesión: códigos deontológicos, asociaciones profesionales, facturación |
| Tema 3: Clasificación y características específicas de los textos editoriales traducidos | 2.2 Encargo de traducción, proceso de traducción y entrega de la traducción |
| Tema 4: Lenguas de la traducción: castellano y gallego | 3.1 Introducción a los aspectos contrastivos de la traducción editorial general castellano-gallego-castellano |
| Tema 5: Traducción editorial: práctica | 4.1 Control de calidad, corrección y revisión de traducciones: baremo 5.1 El proceso de traducción con sus dificultades y estrategias 5.2 Traducción de materiales editoriales pertenecientes a diversos ámbitos del saber con diversas técnicas: traducción a la vista, autotraducción y traducción de textos 5.3 Simulación del proceso de traducción editorial hacia el gallego: del TO al TM |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Lección magistral | 10 | 20 | 30 |
| Actividades introductorias | 8 | 20 | 28 |
| Debate | 12 | 21 | 33 |
| Prácticas de laboratorio | 15 | 35 | 50 |
| Examen de preguntas objetivas | 1.5 | 3 | 4.5 |
| Práctica de laboratorio | 1.5 | 3 | 4.5 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|-------------------|--|
| Lección magistral | El peso de las sesiones magistrales sirve de introducción la cada uno de los temas citados en el apartado de contenidos. Se concentran en mayor medida en las actividades de traducción previstas de los temas últimos. Las clases teóricas y prácticas se complementan con tutorías en grupo en las que se proponen trabajos colectivos de traducción. Se trata de fomentar la autoaprendizaje con la elaboración conjunta de encargos cortos. |

| | |
|----------------------------|---|
| Actividades introductorias | Los primeros temas incluye contenidos introductorios tanto al contexto de la traducción editorial en el par de lenguas castellano y gallego, como a su teoría tradutológica. En este sentido, se expondrá y se ampliará (en función del ritmo del aula) parte de las referencias bibliográficas, así como también se impartirán oralmente contenidos de los que el alumnado deberá tomar notas, ya que se trata de materia objeto de evaluación. La impartición estará principalmente constituida por trabajos del profesorado encargado de la materia (entre otras y otros especialistas). Estas obras aparecen científicamente recensionadas, tal y como quedará expuesto a lo largo del curso. |
| Debate | Las revisión y corrección de los encargos de traducción (prácticas de laboratorio) durante las sesiones. En los casos en los que estas revisión y corrección no sean evaluaciones individualizadas, previa indicación de la profesora, serán en grupos simulando la práctica del trabajo de traducir en grupos o equipos de traducción, tal y como sucede en el ámbito real profesional. La participación en estos debates será anotada por la docente y formará parte de la calificación. |
| Prácticas de laboratorio | Para determinar el nivel inicial del alumnado en las prácticas de laboratorio (práctica de traducción) se realizará una prueba piloto o prueba de nivel, cuyo objetivo es calificar la competencia traductora. Las clases prácticas se estructuran conforme a las horas de docencia que se dedican a las actividades previstas para la comparación de traducciones, retrotraducción e iniciación. Se prevé que la docente revise textos corregidos previamente en el aula para ponderar la calidad de las traducciones, la comprensión de sus explicaciones y detectar posibles alternativas de traducción o errores que no salieran en la corrección anterior. En ellas se incidirá en la evolución de resultados del encargo, orientará futuros encargos y se propondrán tareas alternativas de refuerzo. La docente tendrá la oportunidad de observar la metodología de trabajo y orientará las tareas auxiliares a la traducción. Las clases teóricas y prácticas se complementan con tutorías en grupo. Se trata de fomentar el autoaprendizaje con la elaboración conjunta de encargos cortos. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--------------------------|--|
| Prácticas de laboratorio | Las prácticas implican revisión y corrección durante las sesiones. |

Evaluación

| | Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|-------------------------------|--|--------------|---|
| Lección magistral | Materia impartida en las sesiones plenarias a cargo de la docente, es decir, las notas tomadas por el alumnado y los textos de la teoría y contextualización. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios. Podrá ser una prueba de respuesta larga o tipo test, previa indicación de la profesora a lo largo del curso. | 20 | C21 C22 C27 C28 |
| Actividades introductorias | Materia impartida en las sesiones plenarias a cargo de la docente, es decir, las notas tomadas por el alumnado y los textos de la introducción. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios. | 10 | C33 D1 D7 |
| Debate | Revisión y corrección en el aula de las traducciones encomendadas mediante la participación fundamentada del alumnado. | 10 | D8 D22 |
| Prácticas de laboratorio | Una prueba de traducción castellano-gallego y/o gallego-castellano, individualizada. Prueba con diccionario. Las características aparecen indicadas en el apartado "Otros comentarios y segunda convocatoria". | 30 | C3 C4 C5 C8 C9 C10 C17 C18 |
| Examen de preguntas objetivas | Actividades (resúmenes de lecturas o venidlos) de entrega sobre contenidos impartidos durante lo curso. Pruebas individualizadas, con entrega a través de Fatic. | 10 | D15 D22 |
| Práctica de laboratorio | Traducción castellano-gallego y gallego-castellano, individualizada. Prueba con diccionario | 20 | D12 D15 D22 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

A) Evaluación continua y única

El alumnado podrá adherirse a uno **de los dos sistemas de evaluación** estimados, es decir, **evaluación continua** (v. 1) o evaluación **única** (v. 2)

1 Evaluación continua: para el alumnado que realice las 2 pruebas examinatorias de más abajo, así como que entregue

las actividades solicitadas a lo largo del curso.

Las **actividades** objeto de entrega y evaluación serán:

-- **resumen individual en gallego** de uno de los procesos de traducción que aparecen en la bibliografía, que se presentará y describirá durante las sesiones (la calificación será *entregado* o no *entregado*): **15%. La entrega es no presencial a través de Faitic, durante la semana de 10 a 13 de octubre.**

-- **revisión y corrección justificadas individuales de una traducción** (la calificación será numérica): **20%.La entrega es presencial, durante la segunda sesión de la semana de 21 a 24 de noviembre.**

Asimismo, para superar la materia y hacer promedio, es imprescindible aprobar también las **dos pruebas examinatorias** que se realizarán a lo largo del curso (mitad y final de curso). **La primera prueba (45%) será durante la segunda sesión de la semana de 24 a 27 de octubre y** contará con una parte teórica (contexto, introducción, teoría, procesos, ética...) y una prueba práctica (traducción (300 palabras máximo) con diccionario). **La segunda (20%)** consistirá en la realización de una traducción (600 palabras máximo) al final de curso (**durante la penúltima sesión de aula**).

En el caso de suspender una de ellas (entrega de actividades o pruebas de examen), se guardará la aprobada hasta el examen oficial de julio (fecha oficial).

2 Evaluación única:

Existen dos convocatorias: **en diciembre (en la fecha oficial de examen fijada por la FFT) y en julio (igualmente, en la fecha oficial)**. Las pruebas consisten en:

□ prueba teórica: conformada a partir de los contenidos de lectura "**obligatoria**" así presentadas en la bibliografía (y disponibles en la biblioteca). La extensión será acorde con el tiempo de examen. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios. Será una prueba de tipo test. El alumnado será penalizado con -0.2, en el caso de respuesta incorrecta;

□ prueba práctica 1: traducción con diccionario (gallego-castellano) de textos temáticamente vinculados a los empleados en las prácticas (y disponibles a través de Faitic). La extensión será acorde con el tiempo de examen;

□ prueba práctica 2: traducción sin diccionario (castellano-gallego) de textos temáticamente vinculados a los empleados en las prácticas (y disponibles a través de Faitic). La extensión será acorde con el tiempo de examen.

En ningún caso, las pruebas serán compensatorias entre ellas. La calificación de aprobado/a la alcanzará quien supere todas y cada una de ellas.

B) Baremo y otros comentarios

El baremo es el siguiente:

1 Ejercicio de prueba teórica sobre lecturas: *respuesta incorrecta: -0,2.*

Los errores ortográfico-gramaticais, así como los tipográficos también descuentan en esta parte, tal y como aparece a continuación.

2 Ejercicio de traducción:

Sin sentido (SS): -1,00

Contrasentido (CS): -1,00

Omisiones (Om): -1,00

Error de gramática (G): -0,50

Error de sintaxe (S): -0,50

Error de ortografía (O): -0,25

No idiomático o error de estilo (E): -0,15

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

La copia o plagio total ou parcial en cualquier tipo de trabajo o exame supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Faitic y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ACT, **La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa.**, AENOR., 2006

Bibliografía Complementaria

ISO, **UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción.**, AENOR, 2015

Buján, P. e outros, **RE-)WRITING THE MARGIN. TRANSLATION AND GENDER IN GALICIAN LITERATURE**, UA, 2011

ISO, **UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción.**, AENOR, 2015

Valado, L., **Lingua da edición en Galicia**, UVI, 2012

Cortizas, A., **Enciclopedia dos xogos populares.**, Galinova, 2004

Even-Zohar, I., **A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario**, UVI, 1996

ernández Rodríguez, A., **O papel da tradución no sistema lingüístico e literario nacional: o ámbito galego**, Galaxia, 1995

Galanes Santos, I., **O galego como lingua de especialidade**, CCG, 2002

González Millán, X, **Cara a unha teoría para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega**, UVI, 1995

Luna Alonso, A., **De nós cara a outras linguas**, Xunta de Galicia, 2008

Noia Campos, M C, **Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea**, UVI, 1995

Valado, L., **Quen traduce en Galicia?**, Xunta de Galicia, 2008

Valado, L., **Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo.**, [facilitarase o guión durante a proxección en aula, [no prelo]

Valado, L., **Lingua da edición en Galicia". En Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade**, UVI, 2012

VV.AA., **Criterios para o uso da lingua.**, UDC, 2006

Recomendacións

Asignaturas que continúan el temario

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos/V01G230V01981

Traducción especializada lengua A1-lengua A2/V01G230V01930

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101